

Таким образом, изменение отношения к Другому в процессе воспитания поступка, осознание его ценности показывает, что на данном этапе личность может выйти за рамки своей собственной культуры на мета уровень анализа ситуации. Для нее не существует абсолютно правильного поведения, поскольку такая личность может посмотреть на культуры как объективно, так и субъективно, использовать тот или другой культурный контекст без явного конфликта, включать разные лингвистические и культурные кодовые системы, делать обдуманный выбор в специфической ситуации, а не просто действовать в соответствии с нормами своей культуры. Системно повторяющиеся переживания в разных ситуациях кросскультурного взаимодействия превращаются в моральные качества, обуславливающие культурную восприимчивость, и становятся движущими силами поведения и деятельности личности.

Сформированный поступок культурной восприимчивости находит свое выражение в способности личности быть посредником диалога культур.

#### **Литература**

*Бех І.Д.* Духовна енергія вчинку: наук.-метод. посібник. Рівне: РДГУ, 2004.

*Бех І.Д.* Дісприписи у вихованні та розвитку особистості / Теоретико-методичні проблеми виховання дітей та учнівської молоді: зб.наук.праць. Кировоград: Імекс-ЛТД. 2013. Вип. 17. Кн.1. С.6-15.

*Bennett M.J.* A developmental approach to training for intercultural sensitivity // Intern. J. Intercultural Relations. 1986. Vol. 10. P.179-196.

УДК 159.9: 316.6

## **ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕНИЯ В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ**

**Сперанская Галина Леонидовна**

Белорусский государственный университет культуры и искусств

[Flora\\_07@list.ru](mailto:Flora_07@list.ru)

В статье рассматриваются специфика темпоральной и содержательной организации общения, использования поведенческих выразительных средств при переводном и беспереводном владении вторым языком. Показано, что при общении на втором языке могут возникать психологические ограничения для переживания полноты интеллектуальной и эмоциональной общности.

*Ключевые слова:* двуязычие, общение, родной и второй язык, общность, паттерн синхронизации, поведенческое самовыражение, переводное и беспереводное владение языком.

## THE PROBLEMS OF BILINGUAL INTERACTION

Speranskaya Galina

Belorussian State University of Culture and Arts

The article deals with the specific features of tempo and content speech and kinesics organization in situations of the foreign language use with and without inner translation. It is revealed that psychological problems of intellectual and emotional contact may appear in the process of the second language based interaction.

*Key words:* bilingualism, interaction, the mother tongue and the foreign language, community, synchrony pattern, kinesics behavior, free language usage and inner translation.

Психологические и социальные проблемы межнациональных отношений связаны в значительной степени со спецификой общения людей в условиях двуязычия. Так, государственный язык, или язык межнационального общения может являться родным только для одной национальной группы, в то время как многие представители других групп пользуются им как вторым. В качестве родного следует определить язык матери или непосредственного социального окружения, на котором начинают развиваться психические процессы, формироваться свойства личности, переживаться чувства. Поэтому, если язык общения является вторым для одного из его участников, а тем более для всех, переживание предметного и эмоционального содержания общения ограничивается, эффективность речевого воздействия – обучающего, управляющего, воспитывающего – снижается, возникающие в общении отношения содержательно обедняются. Кроме того, группы, различающиеся по своей национальной принадлежности, обладают различными паттернами синхронизации в общении и спецификой мимического, жестового, пантомимического поведения.

В исследованиях, выполненных на кафедре психологии Лингвистического университета города Минска, экспериментально обоснована количественная и качественная специфика устной речи на иностранном, втором языке в условиях беспереводного, переводного и частично переводного владении им. Было показано, что при переводном и частично переводном владении вторым языком динамика речи на нем снижается по сравнению с её динамикой на родном языке у одного и того же испытуемого: происходит замедление темпа речи (*Бенедиктов, 1974, с. 92*), изменение показателей компрессии речи (там же, с.101), увеличение латентного периода речевой реакции при предъявлении предметного стимула (там же, 277), задержки в оценке рода существительных (*Климович, 2006, с. 87*). Характер владения вторым языком зависит от возраста, в котором началось овладение им, и от ситуации, в которой овладение происходило, отчего равнозначное владение языками достигается только у части населения. Отметим также, что в условиях двуязычия часто наблюдается сферальность вла-

дения лексикой, ограничивающая вариативность эффективных коммуникативных ситуаций. Незначительное замедление речи, снижение её общей динамики при общении на втором языке при переводном и частично переводном владении, затруднение использовать речь в предельных показателях темпа является при стороннем наблюдении, самонаблюдении практически незаметным. Однако переживание полноты и завершенности речевого контакта в определенной степени ограничивается и у того, кто пользуется вторым языком, и у того, кто пользуется родным.

Содержание психических процессов на втором языке также требует специального рассмотрения. Так, содержательность мышления на втором языке снижена при недостаточном владении им (*Бенедиктов, 1986, 58*), и вообще, как отметил А.А.Потебня, двуязычие в раннем возрасте затрудняет формирование цельности мировоззрения и служит помехой научной абстракции (*Потебня, 1976, с. 263*). Автор также сталкивался с невозможностью тонких смысловых дифференцировок в рассуждении при использовании второго языка. Наблюдения и самонаблюдение также показывает, что при восприятии речи на втором языке запоминается значительно меньший объем содержания, чем на родном, с постепенной утратой деталей. И если показатели познавательных процессов на втором языке могут практически приближаться к их показателям на родном языке, то эмоциональная жизнь оказывается наиболее уязвимой и, возможно, неравенство эмоциональной окраски речи на разных языках удерживается навсегда (*Бенедиктов, 1986, с. 57*). В этой связи Э.Сепир заметил (цит. по *Мид, 1988, с.9*), что честным можно быть только на родном языке. Именно поэтому «слабым звеном» отношений в условиях двуязычия является сфера нравственных переживаний, которые при использовании второго языка упрощены. Таким образом, в общении в условиях двуязычия возможно определенное ограничение взаимопонимания и эмоциональной связи, что отражается на переживании психологической общности, снижении удовлетворенности общением. Самонаблюдение показывает, что длительное пребывание в среде людей, говорящих на неродном для них языке, может приводить к раздражительности, недовольству общением.

Определенные сложности в установлении поведенческого контакта в условиях двуязычия связаны с микрокинетической синхронизацией общения, которая была описана У.Кондоном и У.Огстоном (цит. по *Кириленко, 1986, с. 37*). Переводное и частично переводное владение вторым языком, дающее кратковременные задержки в речевой реакции, проявляется, как нам представляется, и в определенном уровне де-синхронизированности общения, которая не осознается собеседниками, но субъективно переживается как некая отстраненность, ограниченность полноты взаимосвязи. Ш.Рамсеем было показано, что у пред-

ставителей разных культур фаза приветствия затягивается с тем, чтобы установить общий паттерн синхронизации (*там же*, с. 41). Ограничения в синхронизации общения могут быть связаны и с наличием национально специфичных ритмичных паттернов поведения, причем даже при наличии общего родного языка. Так, У.Кондон отмечал, что негры в Америке движутся в синкопном ритме, отчего белое население воспринимает их часто как медлительных, ленивых (*там же*, с. 41).

Существенные ограничения в общении в условиях двуязычия возникают вследствие различий в кинетическом поведении людей разных национальностей, усвоивших, как указывают Р.Бэрдуистелл, Д.Эфрон и другие (*там же*, с.34) конкретные мимические, жестовые, пантомимические формы самовыражения в процессе овладения родным языком в определенном сообществе. Так, в известном исследовании Д.Эфрона показано, что жесты эмигрантов из Восточной Европы, проживающих в Нью-Йорке, только в третьем поколении начинают полностью совпадать с жестами его коренных жителей. Наблюдения также показывают, что усвоенные в детстве жесты определенного национального окружения сохраняются на протяжении многих лет, придавая собеседнику своеобразие и непохожесть при их использовании в другом окружении. Поэтому в условиях двуязычия даже при беспереводном владении вторым языком участники общения могут значительно отличаться по своим поведенческим формам, что приводит к увеличению психологической дистанции между ними.

Таким образом, использование двух и более языков в общественной жизни больших групп приводит к ограничению полноты в интеллектуальном и эмоциональном переживании содержания общения и является объективным фактором возможной дестабилизации отношений при определенных ситуациях. Поэтому важным, как нам представляется, является привнесение в сознание общих наднациональных идей, ценностей для усиления переживания общности и нивелирования переживания отличия в общении.

#### **Литература**

- Бенедиктов Б.А.* Психология овладения иностранным языком. Мн., 1974.  
*Бенедиктов Б.А.* Психология овладения вторым языком // Психологический журнал. 1981. Том 2. № 3. С. 55 – 69.  
*Климович Е.А.* Чувство языка как адекватная репрезентация категории рода в сознании студентов (на материале русского и французского языков): дисс. ... канд. психол.н. Мн., 2005.  
*Кириленко Г.Л.* Общение в процессе овладения иностранным языком: дисс. ... канд. психол.н. Мн., 1986.  
*Мид М.* Культура и мир детства. М., 1988.  
*Потебня А.А.* Язык и народность // Эстетика и поэтика. М., 1976. С.253–285.